

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 6

אֲנִי־אֶשְׁרָף אֶת־הַמִּיּוֹדִים הַיְהוּדִים הַתְּלֹוֹנֹתִים אֶת־אֶרְוֵתָם  
 אֶת־הַיְהוּדִים הַיְהוֹנִים עַל־הַעֲבָרִים עַל־אֲשֶׁר הָעֲלִימוּ עֵינֵיהֶם  
 מֵאֲלֻמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי־תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת־אֶרְוֵתָן׃

**1. bayamim hahem ka'asher rabu hatal'midim hay'thah t'lunath haYahudim  
 haY'wanim `al-ha'lb'riim `al-'asher he`limu `eyneyhem me'al'm'notheyhem  
 l'bil'ti-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.**

**Acts6:1** And in those days as the disciples increased, there arose a grumbling  
 of the Hellenistic Yahudim against the Hebrews, on which their widows  
 were being overlooked of their eyes as they are undervalued during the daily distribution.

<6:1> Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν  
 ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,  
 ὅτι παρεθεροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.

**1 En de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto goggysmos  
 Now in these days of being increased the disciples, there was a complain  
 tōn Hellēnistōn pros tous Hebraious, hoti paretheōrounto  
 by the Hellenists against the Hebrews, that were being overlooked  
 en tē diakoniā tē kathēmerinē hai chērai autōn.  
 in the support daily their widows.**

וְיִקְרְאוּ שְׁנַיִם הָעֲשָׂרָה אֶת־הַמּוֹן הַתְּלֹוֹנֹתִים וַיֹּאמְרוּ לֹא־נֹאדָה  
 לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת־הַדָּבָר הַאֲלֹהִים וְנִשְׁמַשׁ אֶת־הַשְּׁלֻחָנוֹת׃

**2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'midim wayo'm'ru lo'-na'weh lanu  
 ki na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.**

**Acts6:2** The twelve summoned the multitude of the disciples and said,  
 “It is not desirable for us to neglect the Word of the Elohim and serve the tables.”

<2> προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,  
 Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

**2 proskalesamenoι de hoi dōdeka to plēthos tōn mathētōn eipan,  
 Having called together and the twelve the multitude of the disciples said,  
 Ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou theou  
 “Not desirable is it for us having neglected the Word of the Elohim  
 diakonein trapezais.  
 to serve tables.”**

3 7 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
ג לכן אחי ברוי-לכם שבעה אנשים מקרבכם אשר שם טוב  
להם ומלאים רוח הקודש וחקמה ונפקידם על-הענין הזה:

3. **laken** ‘achay b’ru-lakem shib`ah ‘anashim miqir’b’kem ‘asher shem tob lahem um’le’im **Ruach haQodesh w’chak’mah w’naph’qidem `al-ha`in’yan hazeh.**

**Acts6:3** “Therefore, brethren, you examine from among you seven men which was good reputation to them, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we shall appoint for this duty,”

<3> ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτά, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,

3 **episkepsasthe de, adelphoi, andras ex hymōn martyroumenous hepta,**

“But select, brothers, men among you seven being well spoken of, plēreis pneumatos kai sophias, hous katastēsomen epi tēs chreias tautēs, full of the spirit and wisdom whom we shall appoint over this duty,”

4 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
ד וּאֲנַחְנוּ בְּשִׁקּוּד עַל-הַתְּפִלָּה וְעַל-שְׁמוּשׁ הַדְּבָר:

4. **wa’anach’nu nish’qod `al-hat’philah w`al-shimush hadabar.**

**Acts6:4** “but we shall give ourselves continually to prayer and to the ministry of the Word.”

<4> ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

4 **hēmeis de tē proseuchē kai tē diakoniā tou logou proskarterēsomen.**

“but we to prayer and to the service of the Word shall be devoted.”

5 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
ה וַיִּיטַב הַדְּבָר לְפָנָי כָּל-הַהֶמוֹן וַיִּבְחָרוּ אֶת-אֶסְכַּרְפֹּנוֹס  
אִישׁ מְלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקְּדוֹשׁ וְאֶת-פִּילְפּוֹס  
וְאֶת-פְּרוּכּוֹרוֹס וְאֶת-נִיקָנוֹר וְאֶת-טִימוֹן  
וְאֶת-פַּרְמֵנָס וְאֶת-נִיקָלוֹס גֵּר אַנְטִיּוֹכְיָא:

ה וַיִּיטַב הַדְּבָר לְפָנָי כָּל-הַהֶמוֹן וַיִּבְחָרוּ אֶת-אֶסְכַּרְפֹּנוֹס  
אִישׁ מְלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקְּדוֹשׁ וְאֶת-פִּילְפּוֹס  
וְאֶת-פְּרוּכּוֹרוֹס וְאֶת-נִיקָנוֹר וְאֶת-טִימוֹן  
וְאֶת-פַּרְמֵנָס וְאֶת-נִיקָלוֹס גֵּר אַנְטִיּוֹכְיָא:

5. **wayitab hadabar liph’ney kal-hehamon wayib’charu ‘eth-’is’t’phanos ‘ish male’ ‘emunah w’Ruach haQodesh w’eth-Philippos w’eth-P’rkoros w’eth-Niqanor w’eth-Timon w’eth-Par’m’nas w’eth-Niq’las ger ‘An’t’yok’ya’.**

**Acts6:5** The word pleased the entire crowd. And they chose Stephanos, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philippos, Prokoros, Niqanor, Timon, Parmenas and Niqolas, a proselyte from Antiokya,

<5> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

5 kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous

And pleased the Word before all the multitude

kai exelexanto Stephanon, andra plērēs pisteōs

and they chose Stephen, a man full of faith

kai pneumatou hagiou, kai Philippon kai Prochoron kai Nikanora

and the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor

kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon prosēlyton Antiochea,

and Timon and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,

וְאֵת-אֵלֶּה הֶעֱמִידוּ לְפָנַי הַשְּׁלִיחִים  
וּבִיתְפֻלְלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל־יָהֶם:

6. 'eth-'eleh he`emidu liph'ney hash'lichim wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem.

Acts6:6 and these they placed before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.

<6> οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6 hous estēsan enōpion tōn apostolōn,

whom they placed before the apostles,

kai proseuxamenoι epethēkan autois tas cheiras.

and having prayed they laid upon them their hands.

זוֹיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְגֹדֵל  
וַיִּרְבּוּ מְסַפְּרֵי הַתְּלָמִידִים בִּירוּשָׁלַיִם עַד-מְאֹד  
וְגַם-הָמוֹן רַב מִן-הַכֹּהֲנִים הָטוּ אֶת-לִבָּם אֶל-הָאֱמוּנָה:

7. way'hi d'bar ha'Elohim hole'k w'gadel wayireb mis'par hatal'midim biYrushalam `ad-m'od w'gam-hamon rab min-hakohanim hitu 'eth-libam 'el-ha'emunah.

Acts6:7 The Word of the Elohim increased, and grew up and the number of the disciples multiplied in Yerushalam very much, and also a great crowd of the priests cut their hearts to the faith.

<7> Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

7 Kai ho logos tou theou ēuxanen

And the Word of the Elohim was increasing

kai eplēthyneto ho arithmos tōn mathētōn en Ierousalēm sphodra,  
and was being multiplied the number of the disciples in Jerusalem greatly,  
polys te ochlos tōn hierēōn hypēkouon tē pistei.  
and a great crowd of the priests were obeying the faith.

×Υ×✥ װֹסַפַּי אָרִיטְמוֹס תַּחְסַּבִּי אֶפְרַח כְּלִי פֶּתֶרֶת פְּתָחַי 8  
:מֶסֶפֶת סֻפְרֵת מְכַלְכְּלֵי מְכַלְכְּלֵי  
הַוֹּסֵפְתִּים מְכַלְכְּלֵי וְגַבְוִרָה וַיַּעַשׂ אֵת  
וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים בְּקֶרֶב הָעָם:

8. w'is't'phanos male' chesed ug'burah waya`as 'othoth  
umoph'thim g'dolim b'qereb ha`am.

Acts6:8 And Stephanos, filled with grace and power, did great wonders  
and signs among the people.

<8> Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα  
καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

8 Stephanos de plērēs charitos kai dynamēōs epoiei terata  
And Stephen, full of grace and power was performing wonders  
kai sēmeia megala en tō laō.  
and great signs among the people.

מְכַלְכְּלֵי פְּתָחַי אֶפְרַח מֶסֶפֶת כְּלִי פְּתָחַי אֶפְרַח מֶסֶפֶת  
כְּלִי פְּתָחַי אֶפְרַח מֶסֶפֶת כְּלִי פְּתָחַי אֶפְרַח מֶסֶפֶת  
:פֶּתֶרֶת פְּתָחַי מֶסֶפֶת זְהַרְזְהַרְזְהַר כְּלִי פְּתָחַי  
ט וַיַּקְוּמוּ אֲנָשִׁים מִבֵּית הַכְּנָסֶת הַנְּקָרָא עַל־שֵׁם הַלִּיבֶרְטִינִים  
וְשֵׁל־קִירֵינִים וְאֶלְכָּסְנֵדְרִיִּים וּמִן־בְּנֵי קִילִיקְיָא  
וְאַסִּיָּא וַיִּתְוַכְּחוּ עִם־אֶסְטֵפְנוֹס:

9. wayaqumu 'anashim mibeyth-hak'neseth haniq'ra' `al-shem haliber'tinim  
w'shel-Qurinin wa'Alek'san'd'riim umin-b'ney Qiliq'ya' w'As'ya'  
wayith' wak'chu `im-'is't'phanos.

Acts6:9 And some of men from the house of the Synagogue,  
which was called the name of the Freedmen, and of Qurinim and Aleksandrim,  
and those from the sons of Qiliqya and Asia, rose up, disputing with Stephanos.

<9> ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων  
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας  
καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

9 anestēsan de tines tōn ek tēs synagōgēs  
But having arisen some of the ones from the synagogue,  
tēs legomenēs Libertinōn kai Kyrēnaiōn kai Alexandreōn  
being called freedmen and Cyrenians and Alexandrians  
kai tōn apo Kilikias kai Asias syzētountes tō Stephanō,  
and the ones from Cilcia and Asia debating with Stephen,

יִלְאֵוּ יְכָלוּ עִמָּד לְנִגְדַת הַחִכְמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר-הִדְבֵּר בּוֹ: 10

10. w'lo' yak'lu `amod l'neged hachak'mah w'haRuach 'asher-diber bo.

**Acts6:10** But they were not able to stand in contradiction of the wisdom and the Spirit which he spoke.

<10> καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

10 kai ouk ischuon antistēnai tē sophiā  
and they were not able to contradict the wisdom  
kai tō pneumati hō elalei.  
and the spirit with which he was speaking.

יִאֲוִי־סִיתוּ בּוֹ אֲנָשִׁים לְאָמֹר שְׂמַעְנוּ אֹתוֹ מִדְּבַר גְּדוּפִים  
בְּמִשְׁחָה וּבִאֲלֹהִים: 11

11. wayasithu bo 'anashim le'mor shama`nu 'otho m'daber giduphim b'Mosheh ub'Elohim.

**Acts6:11** Then they secretly induced men to say,  
“We have heard him speak blasphemous words against Mosheh and against Elohim.”

<11> τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ  
λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

11 tote hypebalon andras legontas hoti Akēkoamen autou lalountos  
Then they secretly instigated men saying “We have heard him speaking  
hrēmata blasphēma eis Mōusēn kai ton theon;  
blasphemous words against Moses and Elohim.”

יְבִיעֹזְרוּ אֶת-הָעָם וְאֶת-הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים  
וַיִּקְוִמוּ עָלָיו וַיַּחֲטֹפְאוּ וַיְבִיֵּאוּהוּ לְפָנַי סְנֵהֲדָרִין: 12

12. way'or'ru 'eth-ha`am w'eth-haz'qenim w'hasoph'rim wayaqumu `alayu wayach't'phuhu way'bi'uhu liph'ney san'hed'rin.

**Acts6:12** And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, so they came upon him, seized him, and brought him before the Council.

<12> συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς  
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

12 synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous grammateis,  
And they aroused the people and the elders and the scribes,  
kai epistantes synērpsan auton  
and they came upon him and they seized him  
kai ēgagon eis to synedrion,

and they brought him to the council.

לֹא־יָנִיחַ אִישׁ אֶת־פִּיָּו כַּאֲשֶׁר יִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה 13  
אִישׁ אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו אֶת־פִּיָּו  
יִגְבִּיעַמִּידוֹ עֵדֵי שֶׁקֶר אֲשֶׁר אָמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ חַדְלָלִים  
לְהִטִּיחַ הַבָּרִים נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנֶגֶד הַתּוֹרָה:

13. waya`amidu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'ish hazeh 'eynenu chadel l'hatiach d'barim neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They presented false witnesses who said,  
“This man ceases not to speak words against this holy place and against the Law.”

<13> ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·

13 estēsan te martyras pseudeis legontas, Ho anthrōpos houtos ou pauetai lalōn hrēmata And they set up false witnesses saying, “This man is no stopping speaking words kata tou topou tou hagiou [toutou] kai tou nomou; against place holy this and the law.”

אֲנִי חָשָׁבְנִי כִּי אֶתְּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכַּבְּתִּי וְאֶתְּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכַּבְּתִּי וְאֶתְּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכַּבְּתִּי 14  
אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי אֲנִי חָשָׁבְנִי  
יָד כִּי שָׂמַעְנָהוּ אֹמֵר זֶה יַחְוִישֵׁעַ הַנְּצִרִי יִתִּין אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה  
וְיִשְׁנֶה אֶת־הַחֻקִּים אֲשֶׁר מָסַר לָנוּ מֹשֶׁה:

14. ki sh'ma`anuhu 'omer zeh Yahushua haNats'ri yitots 'eth-hamaqom hazeh wishanneh 'eth-hachuqim 'asher masar-lanu Mosheh.

Acts6:14 for we have heard him saying that “this Natsri, Owhshsh, shall overthrow this place and shall change the customs which Mosheh handed down to us.”

<14> ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

14 akēkoamen gar autou legontos hoti Iēsous ho Nazōraios For we have heard him saying that “Yahushua the Nazarene houtos katalysei ton topon touton kai allaxei ta ethē this shall destroy this place and shall change the customs ha paredōken hēmin Mōusēs. which handed down to us Moses.”

וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה 15  
וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה וְיִשְׁמָעֵל מִפִּי־יְהוָה  
טוֹ וַיִּסְתַּכְּלוּ בּוֹ כָּל־הַיִּשְׁבִּים בְּסִנְהֶדְרִין  
וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחָהּ בְּפָנָיו כַּפָּנֵי מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים:

15. wayis'tak'lu bo kal-haysh'bim b'san'hed'rin wayir'u w'hinneh phanayu kiph'ney mal'a'k 'Elohim.

Acts6:15 And looking steadfastly on him, all who were sitting in the Council



and they saw and beheld his face like the face of a messenger.

<15> καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

15 kai atenisantes eis auton pantes hoi kathezomenoi

And having looked intently at him all the ones sitting  
en tō synedriō eidon to prosōpon autou hōsei prosōpon aggelou.  
in the council saw his face like the face of an angel.